



REPUBLIKA SLOVENIJA
VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

Gregorčičeva 20–25, SI-1001 Ljubljana

T: +386 1 478 1000

F: +386 1 478 1607

E: gp.gs@gov.si

http://www.vlada.si/

DRŽAVNI ZBOR

Številka: 54908-29/2013/4
Datum: 6. 9. 2013

REPUBLIKA SLOVENIJA - DRŽAVNI ZBOR

Prejeto:	09 -09- 2013	
Šifra:	008-21113-811	
Povezava:		
EPA:	1404-VI	EU: U 506
Sign. zn.:		
Kratika:		

V prilogi vam na podlagi prvega odstavka 4. člena Zakona o sodelovanju med državnim zborom in vlado v zadevah Evropske unije (Uradni list RS, št. 34/04, 43/10 in 107/10) pošiljam:

- Predlog stališča Republike Slovenije do Predloga sklepa Sveta o podpisu Sporazuma med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz evidence podatkov o potnikih,

ki ga je Vlada Republike Slovenije določila na 22. redni seji dne 6. 9. 2013 in je skupaj s pripadajočimi dokumenti objavljen na EU portalu v zadevi številka: 540811 - 59 / 2013.

Vlada Republike Slovenije je na podlagi 45. člena Poslovnika Vlade Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 43/01 (23/02 – popr.), 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11 in 64/12) in na podlagi 235. člena Poslovnika državnega zbora (Uradni list RS, št. 92/07 – uradno prečiščeno besedilo in 105/10) določila, da bosta kot njena predstavnika na sejah Državnega zbora in njegovih delovnih teles sodelovala:

- dr. Gregor Virant, minister za notranje zadeve,
- Gregor Janc, vodja Službe za evropske zadeve in mednarodno sodelovanje, Ministrstvo za notranje zadeve.

PRILOGI: 2

Tanja ŠARABON
GENERALNA SEKRETARKA



REPUBLIKA SLOVENIJA
VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

Gregorčičeva 20–25, SI-1001 Ljubljana

T: +386 1 478 1000

F: +386 1 478 1607

E: gp.gs@gov.si

<http://www.vlada.si/>

Številka: 54908-29/2013/3

Datum: 6. 9. 2013

Predlog stališča Republike Slovenije do Predloga sklepa Sveta o podpisu Sporazuma med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz evidence podatkov o potnikih

I.

1. Zadeva EU:

Naslov dokumenta v slovenskem jeziku: Predlog sklepa Sveta o podpisu Sporazuma med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz evidence podatkov o potnikih

Naslov dokumenta v delovnem jeziku EU: Proposal for a Council decision on the signature of the Agreement between Canada and the European Union on the transfer and processing of Passenger Name data

Datum dokumenta: 23.07.2013

Številka dokumenta: 12645/13

Medinstitucionalna oznaka: 2013/0251(NLE)

Pri izdelavi predloga stališča so upoštevane še različice in priloge dokumenta EU:

2. Vrsta odločitve RS: Stališče Republike Slovenije

3. Postopek sprejemanja zadeve EU v institucijah EU:

Postopek: Posebni zakonodajni postopek

Faza sprejemanja:

4. Pristojni organ EU:

Svet EU v sestavi: JHA - Svet EU za pravosodje in notranje zadeve

Delovno telo Sveta EU: A.06.a - JHA svetovalci, E.25 - CATS

5. Organ, pristojen za dokončen sprejem stališča RS:

Državni zbor

6. Pravna podlaga za obravnavo v Državnem zboru:

Vlada Republike Slovenije pošlje predlog stališča Republike Slovenije v odločanje Državnemu zboru Republike Slovenije v skladu s prvim odstavkom 4. člena Zakona o sodelovanju med državnim zborom in vlado v zadevah Evropske unije.

Pri delu v Državnem zboru bodo sodelovali: dr. Gregor Virant, minister Gregor Janc

7. Roki:

Predviden čas pričetka obravnave zadeve EU v institucijah EU: 01.09.2013

Predviden čas sprejema zadeve EU v institucijah EU: Predvidoma do konca leta 2013

Rok za odziv organa: 20.8.2013

Rok za obravnavo na seji Vlade in njenih odborih: 5.9.2013
Rok za obravnavo predloga stališča RS v DZ: 20.9.2013

Predlog z obrazložitvijo za skrajšanje oziroma podaljšanje rokov:

8. Organ, odgovoren za pripravo predloga stališča RS:

Organ: Ministrstvo za notranje zadeve
Kontaktne osebe organa: Gregor Janc

9. Delovna skupina Vlade, organizirana za posamezno področje zadev EU:

DS09 - Notranja varnost

vodilni organ: MNZ - Ministrstvo za notranje zadeve
vodja delovne skupine: Furman Robert

Delovna skupina je predlog stališča RS obravnavala: Ne

10. Predlog stališča RS je usklajen z organi:

Organ: Ministrstvo za pravosodje, Ministrstvo za zunanje zadeve, Pooblaščenec za dostop do informacij javnega značaja
Kontaktne osebe organa: Staša Curk, Peter Pavlin, Nataša Pirc, Andrej Svetličič

11. O predlogu stališča RS je bilo opravljeno posvetovanje z:

12. Zahteva za obravnavo: na seji Vlade, na seji Odbora za državno ureditev in javne zadeve

II. PREDLOG

STALIŠČE RS

Na podlagi 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo in 109/08, 38/10–ZUKN, 8/12, 21/13 in 47/13 – ZDU-1G) je Vlada Republike Slovenije sprejela naslednji sklep

A)

Republika Slovenija je sprejela (določila predlog)

Stališče Republike Slovenije

Vlada Republike Slovenije je sprejela na podlagi 49.h člena Poslovnika Vlade Republike Slovenije predlog stališča Republike Slovenije k zadevi Predlog sklepa Sveta o podpisu Sporazuma med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz evidence podatkov o potnikih - 12645/13, ki se glasi:

Republika Slovenija podpira Predlog sklepa Sveta o podpisu Sporazuma med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz evidence podatkov o potnikih in na besedilo nima pripomb.

Pridržek: DA

jezikovni

Obrazložitev razlogov za pridržek:

Predlagamo, da se dikcija v drugem členu "[...] vzpostavi instrument popolnih pooblastil za podpis [...]" (ang. "[...] establish the instrument of full powers to sign [...]") v sklepu o podpisu nadomesti z besedilom "[...] pripravi pooblastilo za podpis [...]". Sedanji prevod je zelo neroden in ne ustreza slovenski terminologiji v zvezi s sklepanjem mednarodnih pogodb ("full powers" je pooblastilo za podpis).

B) (Za zakonodajne akte in odločitve politične narave)

POGLAVITNE REŠITVE IN CILJI PREDLOGA ZADEVE EU:

Kanadska mejna agencija (Canada Border Services Agency – CBSA) je na podlagi kanadske zakonodaje pristojna, da od vsakega letalskega prevoznika, ki opravlja potniške lete v Kanado in iz nje, zahteva zagotovitev elektronskega dostopa do podatkov iz evidence podatkov o potnikih (PNR) pred prihodom potnika v Kanado ali njegovim odhodom iz nje. Namen pridobivanja PNR podatkov je okrepitev sposobnosti CBSA, da opravi učinkovito in uspešno vnaprejšnjo oceno tveganja posameznih potnikov in lajša dobroverno potovanje, s tem pa krepi varnost Kanade. Evropska unija razume izmenjavo analitičnih informacij s Kanado, ki vsebujejo podatke iz PNR, kot pospeševanje mednarodnega policijskega in pravosodnega sodelovanja na področju boja proti terorizmu in drugih hudim oblikam mednarodnega kriminala.

Predpisi EU o varstvu podatkov evropskim in drugim prevoznikom, ki opravljajo lete iz EU, ne dovoljujejo prenosa podatkov svojih potnikov iz PNR tretjim državam, ki ne zagotavljajo ustrezne ravni varstva osebnih podatkov, brez navedbe ustreznih jamstev. Za prenos PNR podatkov v Kanado je zato potrebno vzpostaviti ustrezno pravno podlago, ki zagotavlja pravno varnost za letalske prevoznike in spoštovanje pravic na področju varstva osebnih podatkov in osebne varnosti posameznikov.

EU je s Kanado že leta 2005 sklenila sporazum o obdelavi podatkov iz PNR (ta je že vseboval sklop zavez glede ustreznega varstva osebnih podatkov), po začetku veljavnosti Lizbonske pogodbe pa je Evropski parlament 5. maja 2010 sprejel resolucijo, v kateri je zahteval ponovna pogajanja o sporazumu na podlagi določenih meril. Svet je tako 21. septembra 2010 prejel priporočilo Komisije za odobritev začetka pogajanj o PNR sporazumu med Evropsko unijo in Kanado. 11. novembra 2010 je Evropski parlament sprejel resolucijo o priporočilu Komisije Svetu o odobritvi začetka pogajanj, nato pa je Svet 2. decembra 2010 skupaj s pogajalskimi smernicami sprejel Sklep o pooblastitvi Komisije za začetek pogajanj v imenu Evropske unije. Pogodbenici sta po koncu pogajanj sporazum parafirali 6. maja 2013.

Sporazum upošteva splošna merila iz Sporočila Komisije o globalnem pristopu k prenosu podatkov iz evidence imen letalskih potnikov (PNR) tretjim državam in pogajalske smernice Sveta ter je z njimi usklajen. Vključuje več pomembnih jamstev posameznikom in strogo omejuje namen obdelave podatkov PNR na preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje in pregon terorističnih in hudih mednarodnih kaznivih dejanj. Obdobje hrambe podatkov iz PNR je omejeno in podatki se bodo po 30 dneh anonimizirali. Posameznikom je zagotovljena pravica do dostopa, popravka, uveljavljanja pravnega sredstva in informacij. Podatki bodo preneseni izključno z uporabo metode „push“, v skladu s katero letalski prevozniki prenesejo („push“) zahtevane podatke iz PNR kanadski mejni agenciji (CBSA), kar omogoča letalskim prevoznikom ohranitev nadzora nad tem, kateri podatki se zagotovijo.

Sporazum so pozitivno ocenili evropski poslanci v okviru odbora LIBE, o vsebini sporazuma so nazadnje razpravljali Svetovalci PNZ 25.3.2013. Države smo pisne pripombe lahko posredovale do 5.4.2013; pripombe in komentarji, ki jih je posredovala Republika Slovenija, so bili upoštevani.

Člen 218(5) Pogodbe o delovanju Evropske unije določa, da Svet odobri sklenitev in podpis mednarodnih sporazumov, zato bo Svet EU za pravosodje in notranje zadeve odločal o dveh predlogih Sklepa Sveta:

- Predlog sklepa Sveta o podpisu Sporazuma med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz evidence podatkov o potnikih (dok. št. 12645/13);
- Predlog sklepa Sveta o sklenitvi Sporazuma med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz evidence podatkov o potnikih (dok. št. 12637/13).

Republika Slovenija besedili obeh sklepov Sveta (tj. sklepa o podpisu in sklepa o sklenitvi) podpira in na besedilo nima pripomb.

Republika Slovenija ima jezikovni pridržek na slovensko različico besedila Predloga sklepa Sveta o podpisu Sporazuma med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz evidence podatkov o potnikih (dok. št. 12645/13). Predlagamo, da se dikcija v drugem členu "[...] vzpostavi instrument popolnih pooblastil za podpis [...]" (ang. "[...] establish the instrument of full powers to sign [...]") v sklepu o podpisu nadomesti z besedilom "[...] pripravi pooblastilo za podpis [...]". Sedanji prevod je zelo neroden in ne ustreza slovenski terminologiji v zvezi s sklepanjem mednarodnih pogodb ("full powers" je pooblastilo za podpis).

OCENA VPLIVOV IN POSLEDIC PREDLOGA ZADEVE EU:

Vpliv na pravni red

Ni vpliva na pravni red.

Posledice za proračun

Ni vpliva.

Vpliv na gospodarstvo

Ni vpliva.

Vpliv na javno upravo

Ni vpliva.

Vpliv na okolje

Ni vpliva.

Drugo

C)

Predstavniki RS, ki bodo zastopali stališče RS v institucijah EU:

dr. Rado Genorio, veleposlanik, COREPER II, dr. Gregor Virant, minister



SVET
EVROPSKE UNIJE

Bruselj, 23. julij 2013
(OR. en)

12645/13

Medinstitucionalna zadeva:
2013/0251 (NLE)

JAI 655
CDN 10
DATAPROTECT 111
AVIATION 115
RELEX 694

PREDLOG

Pošiljatelj:	Evropska komisija
Datum prejema:	19. julij 2013
Št. dok. Kom.:	COM(2013) 529 final
Zadeva:	Predlog sklepa Sveta o podpisu Sporazuma med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz evidence podatkov o potnikih

Delegacije prejmejo priloženi predlog Komisije, ki je bil s spremnim dopisom direktorja Jordija AYETA PUIGARNAUJA poslan generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije Uweju CORSEPIUSU.

Priloga: COM(2013) 529 final



EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 18.7.2013
COM(2013) 529 final

2013/0251 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

**o podpisu Sporazuma med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz
evidence podatkov o potnikih**

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

Kanadska mejna agencija (Canada Border Services Agency – CBSA) je na podlagi kanadske zakonodaje pristojna, da od vsakega letalskega prevoznika, ki opravlja potniške lete v Kanado in iz nje, zahteva zagotovitev elektronskega dostopa do podatkov iz evidence podatkov o potnikih (PNR) pred prihodom potnika v Kanado ali njegovim odhodom iz nje. Zahtevki kanadskih organov temeljijo na členu 107(1) carinskega zakona (Customs Act), predpisih o podatkih potnika (carina) (Passenger Information (Customs) Regulations), členu 148(1)(d) zakona o priseljevanju in zaščiti beguncev (Immigration and Refugee Protection Act) ter Uredbi 269 uredb o priseljevanju in zaščiti beguncev (Immigration and Refugee Protection Regulations).

Namen zakonodaje je pridobitev podatkov iz evidence podatkov o potnikih v elektronski obliki pred pristankom letala in s tem pomembna okrepitev sposobnosti kanadske mejne agencije (CBSA), da opravi učinkovito in uspešno vnaprejšnjo oceno tveganja posameznih potnikov in lajša dobroverno potovanje, s tem pa krepi varnost Kanade. Evropska unija v sodelovanju s Kanado v boju proti terorizmu in drugim hudim mednarodnim kaznivim dejanjem dojema prenos podatkov iz PNR Kanadi kot pospeševanje mednarodnega policijskega in pravosodnega sodelovanja. To bo doseženo z izmenjavo analitičnih informacij, ki vsebujejo podatke iz PNR, ki jih pridobi Kanada, s pristojnimi policijskimi in pravosodnimi organi držav članic ter Europolom in Eurojustom v okviru njunih pristojnosti.

PNR je evidenca zahtevanih podatkov o potovanju vsakega potnika, ki vsebuje vse potrebne informacije, ki letalskim prevoznikom omogočajo obdelavo in nadzor rezervacij.

Letalski prevozniki so kanadski mejni agenciji (CBSA) zavezani zagotavljati dostop do določenih podatkov iz PNR v obsegu, v katerem se zbirajo in so vsebovani v avtomatiziranih sistemih rezervacij in sistemih za nadzor odhodov letalskih prevoznikov.

Predpisi EU o varstvu podatkov evropskim in drugim prevoznikom, ki opravljajo lete iz EU, ne dovoljujejo prenosa podatkov svojih potnikov iz PNR tretjim državam, ki ne zagotavljajo ustrezne ravni varstva osebnih podatkov, brez navedbe ustreznih jamstev. Potrebna je rešitev, ki bo zagotovila pravno podlago za prenos podatkov iz PNR iz EU v Kanado kot priznanje potrebnosti in pomena uporabe podatkov iz PNR v boju proti terorizmu in drugim hudim mednarodnim kaznivim dejanjem, ki bo letalskim prevoznikom zagotavljala pravno varnost. To rešitev bi bilo poleg tega treba enotno uporabiti po vsej Evropski uniji, da se zagotovita pravna varnost letalskim prevoznikom in spoštovanje posameznikovih pravic na področju varstva njegovih osebnih podatkov in njegove osebne varnosti.

Evropska unija je leta 2005 s Kanado sklenila sporazum¹ o obdelavi podatkov iz PNR, ki temelji na sklopu zavez kanadske mejne agencije (CBSA) v zvezi z uporabo njenega programa PNR. Zaveze so bile priložene Odločbi Komisije o ustreznem varstvu osebnih podatkov, vsebovanih v Evidenci imen letalskih potnikov, posredovani agenciji Canada Border Services Agency². Po izteku veljavnosti Odločbe Komisije leta 2009 se je kanadska mejna agencija (CBSA) enostransko zavezala, da bo zagotovila EU, da bodo te zaveze še naprej v celoti veljavne in bodo učinkovale, dokler ne bo veljal nov sporazum.

¹ UL L 82, 21.3.2006, str. 15.

² UL L 91, 29.3.2006, str. 49.

Po začetku veljavnosti Lizbonske pogodbe je Evropski parlament 5. maja 2010 sprejel resolucijo³, v kateri je zahteval ponovna pogajanja o sporazumu na podlagi določenih meril.

Svet je 21. septembra 2010 prejel priporočilo Komisije za odobritev začetka pogajanj o sporazumu med Evropsko unijo in Kanado za prenos in uporabo podatkov iz evidence podatkov o potnikih z namenom preprečevanja terorizma in drugih hudih mednarodnih kaznivih dejanj ter boja proti njim.

Evropski parlament je 11. novembra 2010 sprejel resolucijo⁴ o priporočilu Komisije Svetu o odobritvi začetka pogajanj.

Svet je 2. decembra 2010 skupaj s pogajalskimi smernicami sprejel Sklep o pooblastitvi Komisije za začetek pogajanj v imenu Evropske unije. Pogodbenici sta po koncu pogajanj sporazum parafirali 6. maja 2013.

Ta sporazum upošteva splošna merila iz Sporočila Komisije o globalnem pristopu k prenosu podatkov iz evidence imen letalskih potnikov (PNR) tretjim državam⁵ in pogajalske smernice Sveta ter je z njimi usklajen.

Izkazalo se je, da je PNR zelo pomembno orodje v boju proti terorizmu in drugim hudim kaznivim dejanjem. V sporazumu je zagotovljenih več pomembnih jamstev osebam, katerih podatki bodo preneseni in obdelani. Predvsem je namen obdelave podatkov iz PNR strogo omejen na preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje in pregon terorističnih in hudih mednarodnih kaznivih dejanj. Obdobje hrambe podatkov iz PNR je omejeno in podatki se bodo po 30 dneh anonimizirali. Posameznikom je zagotovljena pravica do dostopa, popravka, uveljavljanja pravnega sredstva in informacij. Podatki bodo preneseni izključno z uporabo metode „push“, v skladu s katero letalski prevozniki prenesejo („push“) zahtevane podatke iz PNR kanadski mejni agenciji (CBSA), kar omogoča letalskim prevoznikom ohranitev nadzora nad tem, kateri podatki se zagotovijo. Uporaba občutljivih podatkov je omejena na zelo izjemne primere pod strogimi pogoji in v skladu z učinkovitimi zaščitnimi ukrepi, vključno z odobritvijo predsednika kanadske mejne agencije (CBSA) in izbrisom podatkov po zelo kratkem času. Nadzor upoštevanja teh pravil s strani Kanade izvajata kanadski pooblaščenec za zasebnost (Privacy Commissioner of Canada) in direktorat za pritožbe in pohvale (Recourse Directorate) kanadske mejne agencije (CBSA).

Člen 218(5) Pogodbe o delovanju Evropske unije določa, da Svet odobri podpis mednarodnih sporazumov.

Komisija zato predlaga Svetu, naj sprejme sklep o odobritvi podpisa Sporazuma med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz evidence podatkov o potnikih.

³ UL C 81E, 15.3.2011, str. 70.

⁴ UL C 74E, 13.3.2012, str. 8.

⁵ COM(2010) 492 final z dne 21. septembra 2010.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz evidence podatkov o potnikih

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije, zlasti členov 82(1)(d) in 87(2)(a) v povezavi s členom 218(5) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je 2. decembra 2010 skupaj s pogajalskimi smernicami sprejel sklep, ki Komisijo pooblašča za začetek pogajanj o sporazumu med Evropsko unijo in Kanado za prenos in uporabo podatkov iz evidence podatkov o potnikih (PNR) z namenom preprečevanja terorističnih in drugih hudih mednarodnih kaznivih dejanj ter boja proti njim.
- (2) Pogajanja o Sporazumu so končana. Končala so se uspešno s parafiranjem Sporazuma.
- (3) Sporazum bi bilo treba podpisati s pridržkom njegove poznejše sklenitve.
- (4) Ta sporazum spoštuje temeljne pravice in načela, priznana predvsem z Listino Evropske unije o temeljnih pravicah, zlasti pravico do zasebnega in družinskega življenja iz člena 7 Listine, pravico do varstva osebnih podatkov iz člena 8 Listine ter pravico do učinkovitega pravnega sredstva in nepristranskega sojenja iz člena 47 Listine. Ta sporazum bi bilo treba uporabljati v skladu z navedenimi pravicami in načeli.
- (5) [V skladu s členom 3 Protokola 21 o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Združeno kraljestvo in Irska sodelujeta pri sprejetju tega sklepa.]
- (6) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola 22 o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, zato sporazum zanjo ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Podpis Sporazuma med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz evidence podatkov o potnikih se odobri s pridržkom njegove poznejše sklenitve.

Besedilo Sporazuma, ki se podpiše, je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Generalni sekretariat Sveta vzpostavi instrument popolnih pooblastil za podpis Sporazuma s pridržkom njegove sklenitve za osebe, ki jih določi pogajalec Sporazuma.

Člen 3

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Bruslju,

*Za Svet
Predsednik*

PRILOGA

SPORAZUM MED KANADO IN EVROPSKO UNIJO O PRENOSU IN OBDELAVI PODATKOV IZ EVIDENCE PODATKOV O POTNIKIH

KANADA

– in –

EVROPSKA UNIJA

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) STA SE –

OB PRIZADEVANJU za preprečevanje, zatiranje in odpravljanje terorizma in z njim povezanih kaznivih dejanj in drugih hudih mednarodnih kaznivih dejanj ter boj proti njim, da bi tako zaščitili svoji demokratični družbi in skupne vrednote za spodbujanje varnosti in pravne države,

OB PRIZNAVANJU pomena preprečevanja, zatiranja in odpravljanja terorizma in z njim povezanih kaznivih dejanj in drugih hudih mednarodnih kaznivih dejanj ter boja proti njim ob hkratnem spoštovanju temeljnih pravic in svoboščin, zlasti pravic do zasebnosti in varstva osebnih podatkov,

OB PRIZADEVANJU za krepitev in spodbujanje sodelovanja med pogodbenicama v duhu partnerstva med Kanado in EU,

OB PRIZNAVANJU, da je izmenjava informacij temeljni del boja proti terorizmu in z njim povezanim kaznivim dejanjem ter drugim hudim mednarodnim kaznivim dejanjem ter da je v tem okviru uporaba podatkov iz PNR bistveno orodje za doseganje teh ciljev,

OB PRIZNAVANJU, da bi bilo treba za zaščito javne varnosti in za namene kazenskega pregona določiti pravila za upravljanje prenosa podatkov iz PNR s strani letalskih prevoznikov Kanadi,

OB PRIZNAVANJU, da imata pogodbenici skupne vrednote v zvezi z varstvom podatkov in zasebnosti, ki se izražajo v njihovih zakonodajah,

OB UPOŠTEVANJU obveznosti EU v skladu s členom 6 Pogodbe o Evropski uniji o spoštovanju temeljnih pravic, pravice do spoštovanja zasebnosti v zvezi z obdelavo osebnih podatkov, kot je navedeno v členu 16 Pogodbe o delovanju Evropske unije, ter načel sorazmernosti in nujnosti v zvezi s pravico do spoštovanja zasebnega in družinskega življenja, spoštovanja zasebnosti in varstva osebnih podatkov v skladu s členom 8 Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, Konvencije Sveta Evrope št. 108 o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov in njenega dodatnega protokola 181 ter členov 7 in 8 Listine Evropske unije o temeljnih pravicah,

OB UPOŠTEVANJU ustreznih določb Kanadske listine o pravicah in svoboščinah ter kanadske zakonodaje na področju zasebnosti,

OB UPOŠTEVANJU zaveze Evropske unije, da zagotovi, da letalskih prevoznikov ta sporazum ne ovira pri spoštovanju kanadske zakonodaje glede prenosa podatkov iz PNR Evropske unije Kanadi,

OB PRIZNAVANJU, da je bil leta 2008 uspešno izveden skupni pregled sporazuma med pogodbenicama o prenosu podatkov iz PNR iz leta 2006,

OB PRIZNAVANJU, da ni predvideno, da bi se ta sporazum uporabljal za izpopolnjene podatke o potnikih, ki jih letalski prevozniki zbirajo in pošiljajo Kanadi za mejno kontrolo,

OB PRIZNAVANJU, da ta sporazum Kanadi ne preprečuje, da še naprej obdeluje podatke, ki jih prejme od letalskih prevoznikov, v izjemnih okoliščinah, če je treba zmanjšati katero koli resno in takojšnjo grožnjo za letalski promet ali nacionalno varnost, ob upoštevanju strogih omejitev, določenih s kanadsko zakonodajo, in vsekakor brez prekoračenja omejitev, določenih v tem sporazumu,

OB UPOŠTEVANJU interesa pogodbenic in tudi držav članic EU za izmenjavo informacij v zvezi z načinom prenosa podatkov iz PNR ter razkritjem evidenc PNR zunaj Kanade, kot je določeno v zadevnih členih tega sporazuma, in ob upoštevanju interesa EU za obravnavanje nadaljnjega prenosa v okviru posvetovanj in mehanizma pregleda, določenega v tem sporazumu,

OB UPOŠTEVANJU možnosti proučitve nujnosti in izvedljivosti podobnega sporazuma glede obdelave podatkov iz PNR v pomorskem prometu,

OB UPOŠTEVANJU zaveze Kanade, da kanadski pristojni organ obdeluje podatke iz PNR za namene preprečevanja, odkrivanja, preiskovanja in pregona terorističnih in hudih mednarodnih kaznivih dejanj ob strogem spoštovanju zaščitnih ukrepov glede zasebnosti in varstva osebnih podatkov, kot je določeno v tem sporazumu,

OB POUDARJANJU pomena izmenjave podatkov iz PNR ter relevantnih in primernih analitičnih informacij, ki vsebujejo podatke iz PNR, ki jih je Kanada pridobila na podlagi tega sporazuma, s pristojnimi policijskimi in pravosodnimi organi držav članic Evropske unije, Europolom in Eurojustom za krepitev mednarodnega policijskega in pravosodnega sodelovanja,

OB ZAGOTOVILU, da ta sporazum ne pomeni precedensa za kakršno koli prihodnjo ureditev med Kanado in Evropsko unijo ali katero od pogodbenic in katero koli drugo pogodbeno stranko glede obdelave in prenosa podatkov iz PNR ali glede varstva podatkov,

OB UPOŠTEVANJU obojestranske zaveze pogodbenic za uporabo in nadaljnji razvoj mednarodnih standardov za obdelavo podatkov iz PNR –

SPORAZUMELI O NASLEDNJEM:

Splošne določbe

Člen 1

Namen sporazuma

S tem sporazumom pogodbenici določata pogoje za prenos in uporabo podatkov iz evidence podatkov o potnikih (PNR) za zagotovitev zaščite in varnosti javnosti ter predpisujeta načine, kako se podatki zavarujejo.

Člen 2

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

- (a) „letalski prevoznik“ pomeni komercialnega prevoznika, ki kot prevozno sredstvo za prevoz potnikov, ki potujejo med Kanado in EU, uporablja zrakoplov;
- (b) „podatki iz evidence podatkov o potnikih“ (v nadaljnjem besedilu: podatki iz PNR) pomenijo evidenco, ki jo ustvari letalski prevoznik za vsako potovanje, rezervirano za posameznega potnika ali v njegovem imenu, in je potrebna za obdelavo in nadzor rezervacij. Podatki iz PNR v tem sporazumu zajemajo zlasti elemente, določene v Prilogi k temu sporazumu;
- (c) „obdelava“ pomeni kakršen koli postopek ali niz postopkov, ki se izvajajo v zvezi s podatki iz PNR z avtomatskimi sredstvi ali brez njih, kakršni so zbiranje, beleženje, urejanje, shranjevanje, prilagajanje ali predelava, pridobivanje, iskanje, vpogled, uporaba, prenos, širjenje, razkritje ali drugačno omogočanje dostopa, usklajevanje ali kombiniranje, zamrznitev, prikrivanje, izbris ali uničenje;
- (d) „kanadski pristojni organ“ pomeni kanadski organ, pristojen za prejemanje in obdelavo podatkov iz PNR na podlagi tega sporazuma;
- (e) „občutljivi podatki“ pomenijo katere koli informacije, ki razkrivajo raso ali narodnost, politična, verska ali filozofska prepričanja, pripadnost sindikatu, ali informacije o zdravju ali spolnem življenju.

Člen 3

Uporaba podatkov iz PNR

1. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ podatke iz PNR, prejete na podlagi tega sporazuma, obdeluje le za namen preprečevanja, odkrivanja, preiskovanja ali pregona terorističnih ali hudih mednarodnih kaznivih dejanj.
2. Za namene tega sporazuma „teroristično kaznivo dejanje“ zajema:
 - (a) dejanje ali opustitev dejanja, storjenega iz političnih, verskih ali ideoloških razlogov, povzročenega z namenom ustrahovati javnost glede varnosti, vključno z ekonomsko varnostjo, ali z namenom prisiliti posameznika, vlado, domačo ali mednarodno organizacijo k dejanju ali opustitvi dejanja, in ki namerno:
 - (i) povzroči smrt ali hudo telesno poškodbo;
 - (ii) ogrozi življenje posameznika;
 - (ii) povzroči resno tveganje za zdravje ali varnost javnosti;

- (iv) povzroči veliko materialno škodo, ki bi lahko imela za posledico škodo iz točk od (i) do (iii); ali
 - (v) povzroči resen poseg v bistveno storitev, infrastrukturo ali sistem oziroma resno motnjo v njihovem delovanju, ki ni posledica njihovega zakonitega ali nezakonitega posredovanja, protesta, nesoglasja ali ustavitve dela, kot je stavka, katerih namen ni povzročitev škode iz točk od (i) do (iii); ali
 - (b) dejavnosti, ki pomenijo kaznivo dejanje v smislu in skladno z opredelitvami iz veljavnih mednarodnih konvencij in protokolov, ki se nanašajo na terorizem; ali
 - (c) zavestno sodelovanje z osebo, skupino ali organizacijo, ali prispevanje h kateri koli dejavnosti ali dajanje navodil za izvajanje katere koli dejavnosti, katere namen je povečati sposobnost terorističnega subjekta za olajšanje, izvršitev ali opustitev dejanja, opisanega v točki (a) ali (b); ali
 - (d) zagrešitev kaznivega dejanja, pri katerem je dejanje ali opustitev dejanja storjeno v dobro terorističnega subjekta, po njegovih navodilih ali v povezavi z njim; ali
 - (e) zbiranje premoženja ali pozivanje posameznika, skupine ali organizacije, naj zagotovijo ali omogočijo dostop do premoženja, finančnih ali drugih povezanih storitev za izvršitev ali opustitev dejanja, opisanega v točki (a) ali (b), ali uporaba premoženja ali imetje premoženja za izvršitev ali opustitev dejanja, opisanega v točki (a) ali (b); ali
 - (f) poskus ali grožnja izvršitve katerega koli dejanja ali opustitve dejanja, opisanega v točki (a) ali (b), kovanje zarote, omogočanje, dajanje navodil ali svetovanje v zvezi z dejanjem ali opustitvijo dejanja, opisanega v točki (a) ali (b), ali soudeležnost po nastanku dejstev ali dajanje zatočišča ali skrivanje, da se terorističnemu subjektu olajša dejanje oziroma izvršitev ali opustitev dejanja, opisanega v točki (a) ali (b).
 - (g) Za namene tega člena „teroristični subjekt“ pomeni:
 - (i) osebo, skupino ali organizacijo, katere eden od namenov ali dejavnosti je olajšanje, izvršitev ali opustitev dejanja, opisanega v točki (a) ali (b); ali
 - (ii) osebo, skupino ali organizacijo, ki zavestno deluje v imenu osebe, skupine ali organizacije iz točke (i), po njenih navodilih ali v povezavi z njo.
3. Hudo mednarodno kaznivo dejanje pomeni vsako kaznivo dejanje, za katero je v Kanadi zagrožena najvišja zaporna kazen najmanj štirih let ali strožja kazen, kot je opredeljena v kanadski zakonodaji, če je kaznivo dejanje mednarodne narave.

Za namene tega sporazuma je kaznivo dejanje mednarodne narave, če:

- (a) je storjeno v več kot eni državi;

- (b) je storjeno v eni državi, vendar pa se znaten del njegove priprave, načrtovanja, usmerjanja ali nadzora izvaja v drugi državi;
 - (c) je storjeno v eni državi, vendar pa pri njem sodeluje organizirana kriminalna združba, ki izvaja kriminalne dejavnosti v več kot eni državi;
 - (d) je storjeno v eni državi, vendar bistveno učinkuje v drugi državi; ali
 - (e) je storjeno v eni državi, kršitelj pa je v drugi državi ali namerava potovati v drugo državo.
4. Kanadski pristojni organ lahko v izjemnih primerih obdela podatke iz PNR, če je to nujno za zaščito življenjskih interesov vsakega posameznika, kot so:
- (a) smrtna nevarnost ali nevarnost hude telesne poškodbe ali
 - (b) večje tveganje za javno zdravje, zlasti kot se zahteva v mednarodno priznanih standardih.
5. Poleg tega lahko Kanada obdeluje podatke iz PNR v vsakem primeru posebej:
- (a) da zagotovi nadzor ali odgovornost javne uprave ali
 - (b) zaradi sodnega poziva ali izdanega sodnega naloga ali naloga, ki ga je izdalo sodišče.

Člen 4

Zagotavljanje podatkov iz PNR

1. EU zagotovi, da ta sporazum ne ovira letalskih prevoznikov pri prenosu podatkov iz PNR kanadskemu pristojnemu organu.
2. Kanada od letalskega prevoznika ne zahteva zagotavljanja podatkovnih elementov iz PNR, ki jih letalski prevoznik še ni zbral ali jih še ne hrani za namene rezervacij.
3. Kanada po prejemu izbriše vse podatke, ki ji jih prenese letalski prevoznik v skladu s tem sporazumom, če navedeni podatkovni element ni naveden v Prilogi.
4. Pogodbenici zagotovita, da letalski prevozniki lahko prenesejo podatke iz PNR kanadskemu pristojnemu organu prek pooblaščenih zastopnikov, ki delujejo v imenu in pod pristojnostjo letalskega prevoznika, za namen tega sporazuma in v skladu s pogoji iz njega.

Člen 5

Ustreznost

V skladu s tem sporazumom se šteje, da kanadski pristojni organ zagotavlja v smislu ustrezne zakonodaje EU o varstvu podatkov ustrezno raven zaščite za obdelavo in uporabo podatkov iz

PNR. Za letalskega prevoznika, ki zagotavlja podatke iz PNR Kanadi na podlagi tega sporazuma, se šteje, da izpolnjuje pravne zahteve EU za prenos podatkov iz EU v Kanado.

Člen 6

Policijsko in pravosodno sodelovanje

1. Kanada takoj, ko je to mogoče, izmenja relevantne in ustrezne analitične informacije, ki vsebujejo podatke iz PNR, pridobljene na podlagi tega sporazuma, z Europolom in Eurojustom v okviru njunih pristojnosti ali s policijskim ali pravosodnim organom države članice. Kanada zagotovi, da se te informacije izmenjajo v skladu s sporazumi in ob ustreznem upoštevanju dogovorov o kazenskem pregonu ali izmenjavi informacij med Kanado ter Europolom, Eurojustom ali zadevno državo članico.
2. Kanada v posebnih primerih za preprečitev, odkrivanje, preiskovanje ali pregon terorističnega ali hudega mednarodnega kaznivega dejanja v Evropski uniji na zahtevo Europa ali Eurojusta v okviru njunih ustreznih pristojnosti ali policijskega ali pravosodnega organa države članice izmenja podatke iz PNR ali analitične informacije, ki vsebujejo podatke iz PNR, pridobljene na podlagi tega sporazuma. Kanada da te informacije na voljo v skladu s sporazumi in ob ustreznem upoštevanju dogovorov o kazenskem pregonu, pravosodnem sodelovanju ali izmenjavi informacij med Kanado ter Europolom, Eurojustom ali zadevno državo članico.

Zaščitni ukrepi, ki se uporabljajo za obdelavo podatkov iz PNR

Člen 7

Enaka obravnava

Kanada zagotovi, da se zaščitni ukrepi, ki se uporabljajo za obdelavo podatkov iz PNR, uporabljajo enako za vse potnike in brez nezakonite diskriminacije.

Člen 8

Uporaba občutljivih podatkov

1. Če zbrani podatki iz PNR o potniku vključujejo občutljive podatke, Kanada zagotovi, da jih kanadski pristojni organ prikrije s samodejnimi sistemi. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ takih podatkov ne obdeluje naprej, razen v skladu z odstavki 3, 4 in 5.
2. Kanada zagotovi Evropski komisiji seznam kod in izrazov, ki opredeljujejo občutljive podatke, ki jih mora Kanada prikriti. Ta seznam zagotovi v 90 dneh po začetku veljavnosti tega sporazuma.
3. Kanada lahko v izjemnih okoliščinah obdela občutljive podatke za vsak primer posebej, če je taka obdelava nujna, ker je ogroženo posameznikovo življenje ali mu grozi huda poškodba.
4. Kanada zagotovi, da se občutljivi podatki obdelajo izključno v skladu z odstavkom 3 ob upoštevanju strogih postopkovnih ukrepov, med katerimi so med drugim:
 - (a) obdelavo občutljivih podatkov odobri vodja kanadskega pristojnega organa;
 - (b) občutljive podatke obdela samo uradnik, ki je za to dobil posebno pooblastilo, in
 - (c) ko so občutljivi podatki razkriti, se ne obdelujejo s samodejnimi sistemi.
5. Kanada izbriše občutljive podatke najpozneje v 15 dneh od datuma, ko jih je prejela, razen če jih zadrži v skladu s členom 16(5).
6. Če kanadski pristojni organ v skladu z odstavki 3, 4 in 5 obdela občutljive podatke posameznika, ki je državlján države članice, Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ o obdelavi obvesti organe zadevne države članice takoj, ko je to mogoče. Kanada izda to obvestilo v skladu s sporazumi ali ob ustreznem upoštevanju dogovorov o kazenskem pregonu ali izmenjavi informacij med Kanado in zadevno državo članico.

Člen 9

Varnost in celovitost podatkov

1. Kanada izvaja regulativne, postopkovne ali tehnične ukrepe za zaščito podatkov iz PNR pred naključnim, nezakonitim ali nepooblaščenim dostopom, obdelavo ali izgubo.
2. Kanada zagotovi preveritev skladnosti ter varstvo, varnost, zaupnost in celovitost podatkov. Kanada:
 - (a) za podatke iz PNR uporabi postopke šifriranja, pooblaščenja in dokumentiranja;
 - (b) omeji dostop do podatkov iz PNR na pooblašcene uradnike;
 - (c) hrani podatke iz PNR v varnem prostoru, ki je zavarovan z nadzorom nad dostopom, in
 - (d) vzpostavi mehanizem, ki zagotavlja, da poizvedbe o podatkih iz PNR potekajo v skladu s členom 3.
3. Kanada sprejme ukrepe, da v primeru nepooblaščenega dostopa do posameznikovih podatkov iz PNR ali njihovega razkritja obvesti zadevnega posameznika, zmanjša tveganje škode in sprejme popravne ukrepe.
4. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ nemudoma obvesti Evropsko komisijo o pomembnih primerih naključnega, nezakonitega ali nepooblaščenega dostopa, obdelave ali izgube podatkov iz PNR.
5. Vse kršitve varnosti podatkov, ki povzročijo zlasti naključno ali nezakonito uničenje ali naključno izgubo, spremembo, nepooblaščeno razkritje ali dostop ali druge nezakonite oblike obdelave, se kaznujejo z učinkovitimi in odvračilnimi popravnimi ukrepi, ki lahko vključujejo sankcije.

Člen 10

Nadzor

1. Zaščitne ukrepe varstva podatkov za obdelavo podatkov iz PNR v skladu s tem sporazumom nadzoruje neodvisni javni organ ali organ, ustanovljen z upravnimi sredstvi, ki izvaja naloge nepristransko in je dokazal svojo neodvisnost. Ta organ ima dejanske pristojnosti za preiskavo skladnosti s pravili o zbiranju podatkov iz PNR, njihovi uporabi, razkritju, hranjenju ali dajanju na voljo. Lahko opravlja preglede skladnosti in preiskave, poroča o ugotovitvah in izdaja priporočila kanadskemu pristojnemu organu. Nadzorni organ je pooblaščen za sprožitev pregona ali disciplinskih ukrepov, kadar je ustrezno, pri kršitvah zakonodaje, povezane s tem sporazumom.

2. Ustrezni organ zagotovi, da se pritožbe v zvezi z neizpolnjevanjem tega sporazuma evidentirajo, preiščejo, da se nanje odgovori in se na njihovi podlagi sprejmejo ustrezni ukrepi.

Člen 11

Preglednost

1. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ na svoji spletni strani da na voljo:
 - (a) seznam zakonodaje, ki dovoljuje zbiranje podatkov iz PNR;
 - (b) razlog za zbiranje podatkov iz PNR;
 - (c) način varstva podatkov iz PNR;
 - (d) način in obseg dovoljenega razkritja podatkov;
 - (e) informacije o dostopu, popravkih, zaznamkih in uveljavljanju pravnega sredstva ter
 - (f) kontaktne informacije za poizvedbe.
2. Pogodbenici sodelujeta z zainteresiranimi stranmi, kot je industrija letalskih prevoznikov, da spodbujata preglednost, po možnosti ob rezervaciji, tako da se potnikom zagotovijo naslednje informacije:
 - (a) razlogi za zbiranje podatkov iz PNR;
 - (b) uporaba podatkov iz PNR;
 - (c) postopek za predložitev zahtevka za dostop do podatkov iz PNR in
 - (d) postopek za predložitev zahtevka za popravek podatkov iz PNR.

Člen 12

Dostop za posameznike

1. Kanada zagotovi, da lahko vsak posameznik dostopa do svojih podatkov iz PNR.
2. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ v razumnem roku:
 - (a) zagotovi posamezniku kopijo njegovih podatkov iz PNR, če ta poda pisni zahtevek za svoje podatke iz PNR;
 - (b) pisno odgovori na vsak zahtevek;
 - (c) zagotovi posamezniku dostop do evidentiranih informacij in potrdi, da so bili posameznikovi podatki iz PNR razkriti, če posameznik zahteva tako potrditev;

- (d) navede pravne ali dejanske razloge za zavrnitev dovoljenja za dostop do posameznikovih podatkov iz PNR;
 - (e) obvesti posameznika, če podatki iz PNR ne obstajajo;
 - (f) obvesti posameznika o možnosti pritožbe in pritožbenem postopku.
3. Kanada lahko razkrije informacije ob upoštevanju utemeljenih pravnih zahtev in omejitev, vključno z omejitvami, potrebnimi za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje ali pregon kaznivih dejanj ali za zaščito javne ali nacionalne varnosti, ob ustreznem upoštevanju legitimnih interesov zadevnega posameznika.

Člen 13

Pravica posameznikov do popravkov ali zaznamkov

1. Kanada zagotovi, da lahko vsak posameznik zahteva popravek svojih podatkov iz PNR.
2. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ prouči vse pisne zahteve za popravek in v razumnem času:
 - (a) popravi podatke iz PNR in obvesti posameznika o izvedenem popravku ali
 - (b) zavrne popravek v celoti ali delno in:
 - (i) k podatkom iz PNR pripiše zaznamek, v katerem je naveden zahtevani popravek, ki je bil zavrnjen;
 - (ii) obvesti posameznika, da:
 - i. je bil zahtevek za popravek zavrnjen, ter navede pravne ali dejanske razloge za zavrnitev;
 - ii. je bil k podatkom iz PRN pripisan zaznamek iz pododstavka (i) in
 - (c) obvesti posameznika o možnosti pritožbe in pritožbenem postopku.

Člen 14

Pravna sredstva v upravnih in sodnih postopkih

1. Kanada zagotovi, da neodvisni javni organ ali organ, ustanovljen z upravnimi sredstvi, ki opravlja naloge nepristransko in je dokazal svojo neodvisnost, prejme, prouči in odgovori na pritožbe, ki jih vložijo posamezniki v zvezi s svojimi zahtevki za dostop, popravek ali zaznamek v svojih podatkih iz PNR. Kanada zagotovi, da ustrezeni organ obvesti pritožnika o možnostih za uveljavljanje pravnih sredstev v sodnih postopkih iz odstavka 2.

2. Kanada zagotovi, da lahko vsak posameznik, ki meni, da so bile z odločitvijo ali ukrepom v zvezi z njegovimi podatki iz PNR kršene njegove pravice, uveljavlja učinkovita pravna sredstva v skladu s kanadsko zakonodajo s sodno presojo ali takim drugim pravnim sredstvom, ki lahko vključuje odškodnino.

Člen 15

Odločitve, ki temeljijo na samodejni obdelavi

Kanada ne sprejema odločitev, ki bistveno škodijo potniku, izključno na podlagi samodejne obdelave podatkov iz PNR.

Člen 16

Hramba podatkov iz PNR

1. Kanada ne hrani podatkov iz PNR več kot pet let od datuma, ko jih je prejela.
2. Kanada omeji dostop na omejeno število uradnikov, ki jih je sama posebej pooblastila.
3. (a) Kanada v 30 dneh po prejemu podatkov iz PNR s prikritjem anonimizira imena vseh potnikov.
(b) Dve leti po prejemu podatkov iz PNR s prikritjem anonimizira tudi:
 - (i) druga imena v PNR, vključno s številom potnikov v PNR;
 - (ii) vse dostopne kontaktne informacije (vključno z izvorom informacij);
 - (iii) splošne opombe, vključno z drugimi dodatnimi informacijami (OSI), posebnimi informacijami v zvezi s storitvami (SSI) in posebnimi zahtevami v zvezi s storitvami (SSR), če vsebujejo informacije, na podlagi katerih je mogoče prepoznati fizično osebo, in
 - (iv) vse predhodne informacije o potnikih (API), zbrane za namene rezervacij, če vsebujejo informacije, na podlagi katerih je mogoče prepoznati fizično osebo.
4. Če je treba na podlagi razpoložljivih informacij opraviti preiskave iz člena 3, lahko Kanada podatke iz PNR razkrije samo pod naslednjimi pogoji:
 - (a) v roku od 30 dni do dveh let po prvem prejemu lahko to stori samo omejeno število posebej pooblaščenih uradnikov in
 - (b) v obdobju od dveh do petih let po prvem prejemu se to lahko stori samo s predhodnim dovoljenjem vodje kanadskega pristojnega organa ali pa to stori visoki uradnik s posebnim pooblastilom vodje.

5. Ne glede na odstavek 1:
- (a) lahko Kanada hrani podatke iz PNR, ki so potrebni za poseben ukrep, pregled, preiskavo, izvršilni ukrep, sodni postopek, pregon ali izvrševanje sankcij, dokler ta ukrep ni zaključen;
 - (b) Kanada hrani podatke iz PNR iz točke (a) dodatni dve leti samo, da zagotovi odgovornost javne uprave ali njen nadzor tako, da se lahko razkrijejo potniku na njegovo zahtevo.
6. Kanada uniči podatke iz PNR na koncu obdobja njihovega hranjenja.

Člen 17

Zapisovanje in dokumentiranje obdelave podatkov iz PNR

Kanada zapiše vsako obdelavo podatkov iz PNR. Zapise ali dokumentacijo uporablja samo za:

- (a) notranje spremljanje in preverjanje zakonitosti obdelave podatkov;
- (b) zagotavljanje ustrezne celovitosti podatkov;
- (c) zagotavljanje varnosti obdelave podatkov ter
- (d) zagotavljanje nadzora in odgovornosti javne uprave.

Člen 18

Razkritje podatkov v Kanadi

1. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ razkrije podatke iz PNR drugim vladnim organom v Kanadi, če:
- (a) se podatki iz PNR razkrijejo vladnim organom, katerih naloge so neposredno povezane s področjem uporabe člena 3;
 - (b) se podatki iz PNR razkrijejo samo v posameznih primerih;
 - (c) je razkritje v posebnih okoliščinah potrebno za namene iz člena 3;
 - (d) se razkrije samo minimalna količina potrebnih podatkov iz PNR;
 - (e) vladni organ, ki jih prejme, zagotovi varstvo, ki je enakovredno zaščitnim ukrepom iz tega sporazuma, in
 - (f) vladni organ, ki jih prejme, ne razkrije podatkov iz PNR drugim subjektom, razen če razkritje dovoli kanadski pristojni organ ob upoštevanju pogojev iz tega odstavka.

2. Pri prenosu analitičnih informacij, ki vsebujejo podatke iz PNR, pridobljene v skladu s tem sporazumom, se upoštevajo zaščitni ukrepi iz tega člena, ki se uporabljajo za podatke iz PNR.

Člen 19

Razkritje podatkov zunaj Kanade

1. Kanada zagotovi, da lahko kanadski pristojni organ razkrije podatke iz PNR vladnim organom držav, ki niso države članice Evropske unije, samo če so izpolnjeni naslednji pogoji:
 - (a) podatki iz PNR se razkrijejo vladnim organom, katerih naloge so neposredno povezane s področjem uporabe člena 3;
 - (b) podatki iz PNR se razkrijejo samo v posameznih primerih;
 - (c) podatki iz PNR se razkrijejo samo, če je to potrebno za namene iz člena 3;
 - (d) razkrije se samo minimalna količina potrebnih podatkov iz PNR;
 - (e) kanadski pristojni organ se prepriča, da:
 - (i) tuji organ, ki bo prejel podatke iz PNR, uporablja standarde za varstvo podatkov iz PNR, ki so enakovredni standardom iz tega sporazuma, v skladu s sporazumi in ob ustreznem upoštevanju dogovorov, ki vključujejo navedene standarde, ali
 - (ii) tuji organ uporablja standarde za varstvo podatkov iz PNR, ki jih je določil skupaj z EU.
2. Če kanadski pristojni organ v skladu z odstavkom 1 razkrije podatke iz PNR o posamezniku, ki je državljani države članice, Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ o razkritju obvesti organe zadevne države članice takoj, ko je to mogoče. Kanada izda to obvestilo v skladu s sporazumi ali ob ustreznem upoštevanju dogovorov o kazenskem pregonu ali izmenjavi informacij med Kanado in zadevno državo članico.
3. Pri prenosu analitičnih informacij, ki vsebujejo podatke iz PNR, pridobljene v skladu s tem sporazumom, se upoštevajo zaščitni ukrepi iz tega člena, ki se uporabljajo za podatke iz PNR.

Člen 20

Metoda prenosa

Pogodbenici zagotovita, da letalski prevozniki prenesajo podatke iz PNR kanadskemu pristojnemu organu izključno na podlagi metode „push“ in v skladu z naslednjimi postopki, ki jih morajo upoštevati:

- (a) podatki iz PNR se prenesejo elektronsko v skladu s tehničnimi zahtevami kanadskega pristojnega organa, v primeru tehnične okvare pa na kakršen koli drug ustrezen način, ki zagotavlja ustrezno raven varnosti podatkov;
- (b) podatki iz PNR se prenesejo z uporabo dogovorjenih oblik sporočanja;
- (c) podatki iz PNR se prenesejo na varen način z uporabo enotnih protokolov, ki jih zahteva kanadski pristojni organ.

Člen 21

Pogostost prenosa

1. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ od letalskega prevoznika zahteva, naj prenaša podatke iz PNR:
 - (a) v skladu s časovnim načrtom, pri čemer se prvi prenos opravi največ 72 ur pred načrtovanim odhodom, in
 - (b) največ petkrat za določen let.
2. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ obvesti letalske prevoznike o časih, določenih za prenose.
3. V posebnih primerih, kadar je mogoče sklepati, da je dodatni dostop nujen za odzivanje na posebno grožnjo v zvezi s področjem uporabe, kakor je opisano v členu 3, lahko kanadski pristojni organ od letalskega prevoznika zahteva, naj mu zagotovi podatke iz PNR pred načrtovanimi prenosi, med njimi ali po njih. Kanada pri izvrševanju te diskrecijske pravice deluje preudarno in sorazmerno ter uporablja metodo prenosa iz člena 20.

Izvedbene in končne določbe

Člen 22

Podatki iz PNR, prejeti pred začetkom veljavnosti tega sporazuma

Kanada uporablja določbe tega sporazuma za vse podatke iz PNR, ki jih ima ob začetku veljavnosti tega sporazuma.

Člen 23

Vzajemnost

1. Če Evropska unija sprejme sistem obdelave podatkov iz PNR za Evropsko unijo, se pogodbenici posvetujeta in določita, ali bi bilo treba za zagotovitev popolne vzajemnosti ta sporazum spremeniti.

2. Kanada in organi EU si skupaj prizadevajo za tako uskladitev svojih sistemov obdelave podatkov iz PNR, ki dodatno povečuje varnost državljanov Kanade, EU in drugih držav.

Člen 24

Neodstopanje

Ta sporazum ne pomeni odstopanja od medsebojnih obveznosti Kanade in držav članic EU ali tretjih držav, da zaprosijo za pomoč ali se odzovejo na prošnjo za pomoč na podlagi instrumenta medsebojne pomoči.

Člen 25

Reševanje sporov in prenehanje izvajanja Sporazuma

1. Pogodbenici rešujeta morebitne spore, ki izhajajo iz razlage, uporabe ali izvajanja tega sporazuma, po diplomatski poti, da bi dosegli obojestransko sprejemljivo rešitev, vključno s tem, da se vsaki pogodbenici zagotovi možnost, da v razumnem roku izpolni svoje obveznosti.
2. Če pogodbenici ne moreta rešiti spora, lahko vsaka pogodbenica preneha izvajati ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom druge pogodbenice po diplomatski poti. Tako prenehanje začne učinkovati 120 dni od datuma takega obvestila, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.
3. Pogodbenica, ki preneha izvajati ta sporazum, ga začne spet izvajati takoj, ko se spor zadovoljivo reši za obe pogodbenici. Pogodbenica, ki preneha izvajati sporazum, pisno obvesti drugo pogodbenico o datumu, ko ga bo spet začela izvajati.
4. Kanada še naprej uporablja določbe tega sporazuma za vse podatke iz PNR, pridobljene pred prenehanjem izvajanja tega sporazuma.

Člen 26

Posvetovanje, pregled in spremembe

1. Pogodbenici se posvetujeta o vsakem ukrepu, ki naj bi se sprejel in bi lahko vplival na ta sporazum.
2. Skupaj pregledata izvajanje tega sporazuma eno leto po začetku njegove veljavnosti, nato pa redno in dodatno, če za to zaprosi katera koli pogodbenica in se tako skupaj odločita.
3. Pogodbenici skupaj ocenita ta sporazum štiri leta po začetku njegove veljavnosti.
4. Pogodbenici se vnaprej dogovorita o načinu in pogojih skupnega pregleda in se medsebojno obvestita o sestavi zadevnih ekip. Evropsko unijo za vsak pregled zastopa Evropska komisija. Ekipe vključujejo ustrezne strokovnjake s področja varstva podatkov in kazenskega pregona. Ob upoštevanju veljavne zakonodaje vsi udeleženci skupnega pregleda upoštevajo zaupnost razprav in se podredijo ustreznim varnostnim preverjanjem. Kanada za vsak pregled zagotovi dostop do ustrezne dokumentacije, sistemov in osebja.
5. Evropska komisija po opravljenem skupnem pregledu predloži poročilo Evropskemu parlamentu in Svetu Evropske unije. Kanadi se omogoči predložitev pisnih pripomb, ki se priložijo poročilu.
6. Pogodbenica, ki predlaga spremembo tega sporazuma, to stori pisno.

Člen 27

Odpoved

1. Pogodbenica lahko ta sporazum kadar koli odpove s pisnim obvestilom druge pogodbenice po diplomatski poti. Ta sporazum preneha veljati 120 dni po tem, ko druga pogodbenica prejme obvestilo.
2. Kanada še naprej uporablja določbe tega sporazuma za vse podatke iz PNR, pridobljene pred prenehanjem veljavnosti tega sporazuma.

Člen 28

Veljavnost sporazuma

1. V skladu z odstavkom 2 ta sporazum velja sedem let od začetka njegove veljavnosti.
2. Na koncu vsakega sedemletnega obdobja se samodejno podaljša za nadaljnjih sedem let, razen če ena pogodbenica obvesti drugo, da ga ne namerava podaljšati. Pogodbenica mora pisno obvestiti drugo pogodbenico po diplomatski poti najmanj šest mesecev pred koncem sedemletnega obdobja.
3. Kanada še naprej uporablja določbe tega sporazuma za vse podatke iz PNR, pridobljene pred prenehanjem veljavnosti tega sporazuma.

Člen 29

Ozemeljska uporaba

1. Ob upoštevanju odstavkov 2 do 4 se ta sporazum uporablja na ozemlju, na katerem veljata Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije, ter na ozemlju Kanade.
2. Ta sporazum se uporablja za ozemlje Danske, Združenega kraljestva ali Irske le, če Evropska unija o tem prek Evropske komisije uradno obvesti Kanado.
3. Če Evropska unija prek Evropske komisije Kanado uradno obvesti pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, da se bo uporabljal za ozemlje Danske, Združenega kraljestva ali Irske, se ta sporazum uporablja na ozemljih teh držav od istega dne kot za druge države članice Evropske unije.
4. Če Evropska unija prek Evropske komisije Kanado uradno obvesti po začetku veljavnosti tega sporazuma, da se bo uporabljal za ozemlje Danske, Združenega kraljestva ali Irske, se ta sporazum začne uporabljati na ozemljih teh držav pet dni po datumu obvestila.

Končne določbe

1. Vsaka pogodbenica pisno obvesti drugo pogodbenico, ko konča postopke, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta sporazum začne veljati na datum drugega od teh obvestil.
2. Kanada pred začetkom veljavnosti tega sporazuma po diplomatski poti sporoči Evropski komisiji podatke o naslednjih organih:
 - (a) kanadskem pristojnem organu iz člena (2)(1)(d) in
 - (b) neodvisnem javnem organu in organu, ustanovljenem z upravnimi sredstvi, iz člena 10 in člena 14(1).Kanada nemudoma sporoči vsako spremembo v zvezi z njimi.
3. Evropska unija objavi informacije iz odstavka 2 v Uradnem listu Evropske unije.
4. Ta sporazum nadomešča vse predhodne dogovore o obdelavi podatkov API in podatkov iz PNR, vključno s Sporazumom med Evropsko skupnostjo in vlado Kanade o obdelavi in prenosu predhodnih podatkov o potnikih in podatkov o evidenci imen letalskih potnikov z dne 22. marca 2006.

Sestavljeno v dveh izvodih v xyz dne xyz v angleškem in francoskem jeziku. Ta sporazum je sestavljen tudi v bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku. Potem ko pogodbenici z izmenjavo not odobrita te jezikovne različice, se štejejo za enako verodostojne. V primeru razlik med jezikovnimi različicami prevladata angleško in francosko besedilo.

ZA KANADO

.....

ZA EVROPSKO UNIJO

.....

PRILOGA

Podatkovni elementi iz evidence podatkov o potnikih

1. koda lokatorja evidence PNR;
2. datum rezervacije/izdaje vozovnice;
3. predvideni datum(-i) potovanja;
4. ime(-na);
5. dostopne informacije v zvezi s programi zvestobe in informacije o ugodnostih (tj. brezplačne vozovnice, potovanja v višjem potovalnem razredu itd.);
6. druga imena v PNR, vključno s številom potnikov v PNR;
7. vse dostopne kontaktne informacije (vključno z izvorom informacij);
8. vse dostopne informacije o plačilu/obračunavanju (ne vključujejo drugih informacij o transakciji, ki so povezane s kreditno kartico ali računom in ki niso v zvezi s potovalno transakcijo);
9. načrt potovanja za posamezni PNR;
10. turistična agencija/potovalni agent;
11. informacije o letih pod skupno oznako;
12. razdeljene/ločene informacije;
13. potovalni status potnika (vključno s potrditvijo in prijavo na let);
14. informacije na vozovnici, vključno s številko vozovnice, enosmerno vozovnico in ceno vozovnice (Automated Ticket Fare Quote);
15. vse informacije o prtljagi;
16. informacije o sedežu, vključno s številko sedeža;
17. splošne opombe, vključno z drugimi dodatnimi informacijami (OSI), posebnimi informacijami v zvezi s storitvami (SSI) in posebnimi zahtevami v zvezi s storitvami (SSR);
18. morebitne predhodne podatke o potnikih (API), zbrane za namene rezervacij;
19. vse pretekle spremembe v PNR iz točk (1) do (18).